

Н. Ефименко

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ КЛИШЕ

В лингвистических исследованиях часто уделяется внимание устойчивым единицам языка, потому что они отражают этнокультурные нормы, принятые в том или ином обществе. Одними из таких единиц являются клише, которые возникают тогда, когда человеческое сознание отражает ситуации, которые часто повторяются, и при этом производит соответствующие психологические стандарты.

Клише являются частью определенной культуры, совокупностью идей, характеризующих социальный образ жизни. Они обладают стереотипностью на культурном или ментальном уровне, используются в различных языковых ситуациях, поэтому можно выделить дискурсивные клише, которые переходят от одного говорящего к другому, и присущи соответствующему дискурсу.

Юридический дискурс наполнен клише как собственно юридическими, так и свойственными другим видам институционального дискурса. В юридическом тексте закреплены общекультурные нормы и нормы правовой системы страны, которая также является частью культуры народа.

В английском языке существует множество клише, пришедших в него в различные исторические эпохи и закрепившихся в нем: *in witness whereof, hereinafter*. Культурную специфику языка можно увидеть в клише, имеющих ритуальный характер, например, *signed, sealed and delivered* в тексте договора. Хотя римская система права дала свои основы многим языкам, в английском языке это прослеживается наиболее очевидно, где латинские выражения заимствованы напрямую: *the actus reus is established*. Данные особенности делают английский юридический язык не таким ясным для обывателей, как русский юридический язык, где упор делается на стандартизированность, а сам язык содержит больше общеупотребимых единиц. Специфика клише здесь состоит больше в их структуре и синтаксической сочетаемости: там, где в английском языке больше свободы и употребляются одиночные единицы: *sentenced to, submit to*, которые могут быть заменены синонимами, в русском языке форма едина и устойчива: *назначено наказание в виде, принять дело к своему производству*. В двух языках большинство клише имеют эквиваленты, но даже эти эквиваленты не являются прямыми, а обусловлены культурным воздействием на язык. В русском языке все *предусмотрено* законодательством, мы им *руководствуемся*, а не только *under/ in accordance with the article*. В английском языке *the burden is on the Crown to prove*, в русском языке *обвинению* всего лишь *предстоит доказать*.

Клише в юридическом тексте содержатся в большом количестве ввиду его стандартизации, что неприемлемо для межличностной коммуникации. Их специфика зависит от характера законодательства и выражается в языковой форме, отсутствии точных эквивалентов в других языках, архаичности, в прагматических свойствах, что накладывается культурой страны того или иного языка.